

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król tymczasem zasłonił swoją twarz i głośno wołał: Synu mój, Absalomie! O, Absalomie, mój synu, mój synu! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król tymczasem zasłonił twarz i głośno wołał: Synu mój, Absalomie! O, Absalomie, mój synu, mój synu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A król zasłonił swoją twarz i wołał donośnym głosem: Mój synu, Absalomie, Absalomie, mój synu, mój synu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A król nakrywszy oblicze swoje, wołał głosem wielkim: Synu mój Absalomie, Absalomie, synu mój, synu mój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król nakrył głowę swoją i wołał wielkim głosem: Synu mój, Absalom, Absalom, synu mój, synu mój!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zakrył swą twarz i wołał głośno: Synu mój, Absalomie, Absalomie, synu mój, mój synu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król zaś zasłonił swoją twarz i głośno krzyczał: Synu mój, Absalomie! Absalomie, synu mój, synu mój!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia, wkraczając do miasta, lud przemykał się ukradkiem, jak przemyka się wojsko, które okryło się hańbą podczas ucieczki z pola bitwy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Toteż tego dnia żołnierze wchodzili ukradkiem do miasta, jak wojsko okryte hańbą ucieczki z pola bitwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chyłkiem przemykał się lud tego dnia wchodząc do miasta, tak jak przemykają się ludzie okryci hańbą, którzy uciekli z bitwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому дні нарід вкрадався коли входив до міста, так як вкрадається нарід, що соромиться, коли він втікає в битві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc tego dnia, lud się skradał, wchodząc do miasta, tak jak się skrada lud wojenny, który okrył się hańbą, ponieważ uciekł z boju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król zasłonił sobie twarz i wołał król donośnym głosem: "Synu mój, Absalomie! Absalomie, synu mój, synu mój!"

¹⁾ W G brak powtórzenia.